



聖誕歌集（女聲適用） 貝格儒 費佩德 石文獻合編

（一九三九）

八一面

定價五千元

本歌集為貝格儒小姐所選。貝小姐以其教授音樂十六年之實際經驗，選訂此書。在選訂歌曲時費佩德博士曾予以極大之幫助。費博士來函云“原稿曾請二位女子學校之音樂主任鑒定，一為中西女學，一為景海師範。對於本書之編訂極為熱心，曾就商於東吳大學音樂教授戴孫先生，並得其贊許”。至於本書最後之編訂，曾得南京神學院章文新先生之助力不少。本書之出版又曾受美國長老差會總部之協助，特此誌謝。

CHRISTMAS SONGS FOR GIRLS' VOICES, (Nanking Theological Seminary Music Series), Selected by Gertrud R. Bayless. Edited and prepared for printing with the collaboration of Rev. Robert F. Fitch, Professor F. P. Jones and Charles W. H. Shih.

(1939)

81 pp.

Price: \$5,000

Miss Bayless has made this selection of songs after over sixteen years of practical experience in teaching music in China. Dr. Fitch, who assisted with the preparation of this collection, writes, "I have submitted Miss Bayless' manuscript to two authorities, heads of music Departments of McTyere and Laura Haygood Schools. Both are enthusiastic about the collection. I also consulted with Mr. Dyson of Soochow University who is also much pleased." The final editing of the manuscript was done by Professor F. P. Jones of Nanking Theological Seminary. The Presbyterian China Council made a grant toward the preparation of the plates for this work, making it possible to reduce the selling price somewhat.

民國廿八年十一月 初版 1000本

民國三十七年七月 再版 500本

# 聖誕歌集

女聲適用

## CHRISTMAS SONGS FOR GIRLS' VOICES

貝格儒 費佩德 石文獻合編

廣學會出版

民國三十七年

The Christian Literature Society for China

SHANGHAI

1948

# 目 錄

次序	歌 名	譯 者	頁 數
1	默然站在搖籃邊	劉開榮	1
2	聖誕節的搖籃歌	王春菁	3
3	聖誕節的鐘聲	王春菁	9
4	聖誕之夕	鄭兆華	12
5	耶穌聖嬰	王春菁	16
6	啊伯利恆	羅惠霖	24
7	牧羊的人	黃友黻	29
8	三博士	羅惠霖	35
9	星光如笑	成錦	38
10	聖誕之晨	鮑文年	42
11	孩童齊來歌唱	成錦	44
12	歌者的歌唱	羅惠霖	45
13	馬槽裏沒有燈火	王春菁	52
14	些人聞信歌	普天頌讚	57
15	聖誕的早晨	凌安娜	63
16	牧羊人來	周善同	64
17	佳音傳來神子誕生	成錦	65
18	聖誕夜的搖籃歌	燕京大學	66
19	聖誕鐘聲曲	謝文息	69
20	聖誕歌	孫彥理	71
21	奇妙的聖誕夜	劉開榮	72
22	聖誕歌聲	鮑文年	73
23	博士來朝	王春菁	74
24	站在馬槽邊的兒童	胡菊儂	75
25	天使與牧童	黃友黻	77
26	天使頌誕歌	陳濂	79
27	慶賀聖誕	周善同	81

## CONTENTS

	Page
A Christmas Carol . . . . .	<i>Folk Song</i> . . . . . 73
A Christmas Cradle Song . . . . .	<i>Alexine Prokoff</i> . . . . . 3
A Christmas Night Cradle Song . . . . .	<i>14th Cent. German</i> . . . . . 66
A Song for Christmas . . . . .	<i>J. S. Bach</i> . . . . . 71
All that Wondrous Christmas Night . . . . .	<i>Portuguese Carol</i> . . . . . 72
Beside Thy Cradle here I Stand . . . . .	<i>J. S. Bach</i> . . . . . 1
Chime Music . . . . .	<i>Old French</i> . . . . . 69
Christmas Day in the Morning . . . . .	<i>Myles B. Foster</i> . . . . . 42
Christmas Eve . . . . .	<i>Folk Melody, Lefebvre</i> . . . . . 12
Christmas Hymn . . . . .	<i>M. Praetorius</i> . . . . . 81
Come all ye Children . . . . .	<i>Castillan Melody</i> . . . . . 44
Come Shepherds . . . . .	<i>Traditional French</i> . . . . . 64
Even the Stars in the Heavens are Laughing for Joy	<i>Richard Kountz</i> . . . . . 38
From the Orient They Came a-Riding . . . . .	<i>Portuguese Carol</i> . . . . . 74
Gesu Bambino . . . . .	<i>Pietro Yon</i> . . . . . 16
No Candle was there and no Fire . . . . .	<i>Liza Lehmann</i> . . . . . 52
Noel of the Bressan Waits . . . . .	<i>Francisque Darcieux</i> . . . . . 45
O Bethlehem . . . . .	<i>Basque Christmas Carol</i> . . . . . 24
O Tell me, Gentle Shepherd . . . . .	<i>F. Sewall</i> . . . . . 63
The Angels and the Shepherds . . . . .	<i>A. Holmes</i> . . . . . 77
The Children at the Manger . . . . .	<i>Noel Provencal de Basquet</i> . . . . . 75
The Merry Bells are Ringing . . . . .	<i>Michael Praetorius</i> . . . . . 9
The Three Wise Men . . . . .	<i>Richard Kountz</i> . . . . . 35
There were Shepherds . . . . .	<i>Myles B. Foster</i> . . . . . 29
There's a Song in the Air . . . . .	<i>Oley Speaks</i> . . . . . 79
Tidings Glad! the Child is Born . . . . .	<i>Old French Song</i> . . . . . 65
While Shepherds Watched their Flocks by Night . . .	<i>Waddington Cooke</i> . . . . . 57

1

## 默然站在搖籃邊

BESIDE THY CRADLE HERE I STAND

劉開榮譯

J. S. BACH

舒緩 中強

$\begin{array}{c} \text{#} \\ 4 \\ 4 \end{array}$

默 然 站 立 搖 籃 旁 邊， 朝

中強

舒緩

$\begin{array}{c} \text{#} \\ 4 \\ 4 \end{array}$

中強

見 永 恒 的 聖 嬰， 欣 然 獻 上 心

弱

$\begin{array}{c} \text{#} \\ 4 \\ 4 \end{array}$

弱

中强

身 完 全 卽 你 爲 我 捨 去 的 聖  
中强

嬰 啊，悅 納 我 身 心，我 靈，魂，我 整

個 自 己，可 能 仰 答 你 深 恩。

漸緩

漸緩

## 聖誕節的搖籃歌

A CHRISTMAS CRADLE-SONG

王春善譯

A. PROKOFF

中和速度

極弱

弱

快睡快睡 啊快快睡， 媽媽不離開小寶貝，

弱

弱

紅霞漸退， 天氣漸黑， 小寶貝快睡，

弱

中弱 漸弱 更漸緩

天 地 沉 沉 黑 影 漸 深， 樹 林 的 小 鳥 在 睡 中，  
中弱 漸弱 更漸緩

中弱 漸弱 更漸緩

安 然 睡 卧 到 明 晨， 小 寶 貝 快 睡，

啊！ ————— 啊！ —————

漸弱 漸弱

漸弱

漸緩

聽那遠遠的鐘聲鳴，

漸緩

中強

漸弱

中弱

漸緩

讚美全能的聖主名，他到世界來救衆生，

漸弱

弱

小寶貝快睡，

當日伯利恆馬棚裏，

弱

漸弱

弱

稍缓

渐弱

小 小 的 主 耶 稣 草 上 睡, 求 主 耶 稣 靠 近 你,

稍缓

渐弱

稍缓

渐弱

小 寶 貝 快 睡 啊,

弱

渐弱

啊!

渐弱

渐弱

7

看那輕輕的白雪亂飛，充滿高山平原，  
Hm  
弱

面面光輝，清白的耶穌從天 上來，  
Hm  
弱

小寶貝快睡，慈仁的聖靈陪伴你，  
Hm  
漸緩  
弱

極弱

保護着你 終夜 守睡， 永不脫離 聖靈 聖潔，

漸緩

漸緩

極弱

極弱

漸緩

極弱

小 寶貝 快睡。 Hm, —————

極弱

極弱

漸緩並漸弱

Hm —————

漸緩並漸弱

漸緩並漸弱

## 聖誕節的鐘聲

THE MERRY BELLS ARE RINGING

王春善譯

MICHAEL PRAETORIUS

響亮而清晰  
中強

可愛的聖誕鐘 鈴，聲聲頌主榮

中強

響亮而清晰

中強

名，似言馬棚的聖嬰，當受萬靈榮

中強

敬，天使彈弦唱佳音，清響充滿天

中強

中強

漸弱

中弱

庭，榮耀歸天上真神，平安普

漸弱

中弱

賜萬國萬人，聖主從天堂

中強

中強

降臨，甘受一切困貧，心滿慈恩懷

中强

憫，普救迷津的衆民，大家歡然頌

中强

中强

揚主，廣佈全權神明，同着看羊的

中弱

牧人去，到馬棚歡迎聖嬰。>

中弱

中弱

## 聖誕之夕

4

CHRISTMAS EVE

鄭兆華譯

C. LEFEBVRE

【牧人唱】

中緩

燦爛霞光呈天空，天父使者

臨凡塵，歌韻悠揚甜且清，

溫柔慰語勿心驚，吾等常臨

牧羊羣，曾未目擊此良辰，

天軍請告吾牧人，爲何君等

獨蒙恩，

**【天使唱】** 牧人請聽吾歌聲，讚美基督

成肉身，榮耀歸與天上神，

平安賜與世上人，吾等使命

至神聖，工作雖殊意同，角

强

聲 洪 大， 頌 歌 婉 哟，

(3) (3) (3) (3)

弱

做 候 聖 者 今 夜 臨。

弱

弱

弱

## 耶 穌 聖 嬰

5

GESU BAMBINO

王春著譯

PIETRO A. YON

中強

在

中緩而柔和

弱

中強

在

中緩而柔和

弱

一 個 嚴 冬 的 夜 間， 萬 星 閃 耀 滿 天， 仁

天

漸緩

愛光華的主耶穌，降生在伯利恆，——

漸緩

常速度 強

使牧人歌詠佳音，全地宣揚主名——

全地宣

強

——東方發出燦爛明星，傳報聖主降

強

揚主名東方發出燦爛明星，傳報聖主降

強

臨 ————— 啊 —————

極弱

臨，傳報聖主降臨。齊來虔誠同

崇拜，齊來虔誠同崇漸緩拜，齊

來虔誠同崇——拜，主——基

漸緩

督。—— 今

同前速度

晚 又 是 平 安 聖 夜， 讚 仰 充 滿 心 胸， 週

常速度  
強

大

漸緩

憶 當 日 在 伯 利 恒， 耶 穌 聖 主 降 生，

漸緩

強 常速度

弱

家歡然頌揚聖嬰，廣布他的榮名，——

廣布他

強

的榮名，因為他從樂園降臨，與我同住同

的榮名，因為他從樂園降臨，與我同住同

強

緩而勿過度  
極弱

生，—— 啊，——

極弱

生、與我同住同生，齊來虔誠同

極弱

啊 —————

崇 拜， 齊來 虔 誠 同

啊 —————

崇 拜， 齊來 虔 誠 同

漸緩

啊， —————

崇 ————— 拜， 主 ————— 基

漸緩

弱  
升  
升

啊，——

督。——

弱

齊來虔誠同崇拜，

強

齊來虔誠同崇拜，

強

來 ————— 啊，————

弱

齊來 ————— 啊 —————

弱

強

極弱

齊來 虔誠 同 崇 拜，

虔誠 同

強

—— 齊來 虔誠 同 崇 拜，

強

弱

崇 ————— 拜 主 ————— 基督。————

虔誠來 崇 拜 主 ————— 基督。————

漸緩

強

## 啊！伯利恆

O BETHLEHEM

羅蕙譯

BASQUE CHRISTMAS CAROL

中緩  
弱

啊！伯利恆，猶太國中最著之名城，啊，伯利  
嗰 哟 哟 哟 哟 哟 哟 漸緩  
漸強  
恒，一明星，高懸汝牆垣；在卑陋的馬廐內，  
中強 常速度  
強  
中強 常速度  
強  
中強 常速度  
強

臥者萬衆救世君，瑪利之聖子，在此快  
啞 啞 啞 啞 啞 啞 極弱

樂之夜降生；

啞 啊 啞 啞 漸緩

【下高音獨唱】 常速度

啊，伯利恆！ 汝供與

中弱 常速度

極弱 漸緩

主者，僅一馬槽，啊，伯利恆！在那羣

極弱 漸緩

中弱 常速度

牛靜視之下，慈愛的瑪利擁子

保持

保持

極弱 保持

安然於她懷抱，使之溫而眠！靜默的

極弱 保持

漸緩

撫愛着聖嬰。

漸緩

弱 常速度

中弱

全崇拜他! 抛棄一  
中弱

全崇拜他! 抛棄一  
中弱

漸強 強漸緩 中弱 常速度

強漸緩 中強 常速度

切人生 的福 罹,全崇拜他! 聽着快樂 天軍 高

強漸緩 中強 常速度

切人生 的福 罹,全崇拜他! 聽着快樂 天軍 高

強漸緩 中強 常速度

極強

歌，並有那博士和衆童牧頌唱久盼方臨的  
歌，並有那博士和衆童牧頌唱久盼方臨的  
歌，並有那博士和衆童牧頌唱久盼方臨的

強漸緩

願望；在此間能獲新生主。  
願望；在此間能獲新生主。  
願望；在此間能獲新生主。

7

牧羊的人  
THERE WERE SHEPHERDS

黃友謙譯

MYLES B. FOSTER

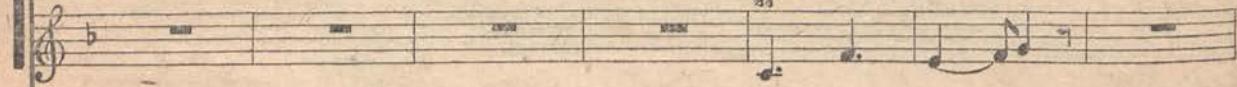
中緩



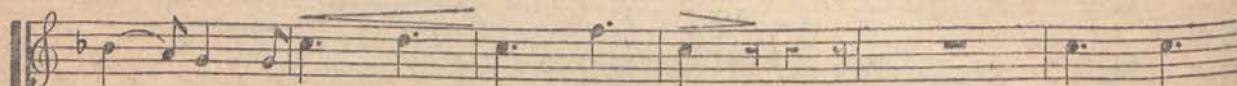
弱

牧羊的人，

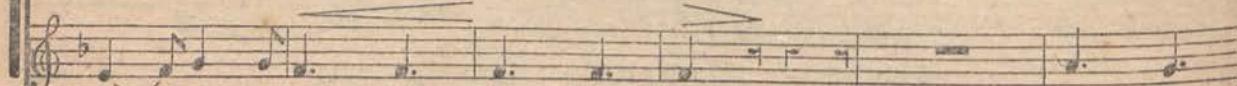
弱

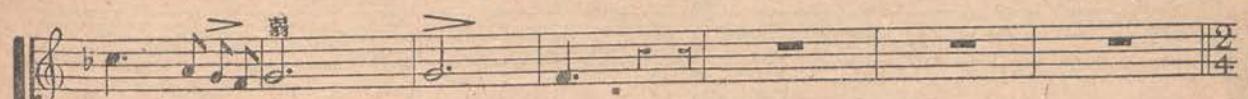


常速度



牧羊的人住 在 田 野， 黑夜





有活泼意味

看哪， 主宰的天使，

有活泼意味

極強

從 天上降臨，

主宰的榮光

主

强

疾速

弱

燦爛，光芒廣被着，牧人一見大驚，

弱

榮光燦爛，

疾速

【獨唱】中緩 莊嚴

漸緩 中強

強

天使從容向他們道：勿

漸緩

驚，仔細聽我報告好消息

中强

息，我帶給你們極樂的新

聞，這是關係天下人衆，

中强

漸漸的漸強

今天在大衛的城

非常的漸強

極強&gt;

裏，爲你們誕生了一位救主，

強

漸緩至常速度

莊嚴

就是主基督。

漸緩至常速度

莊嚴

榮耀歸與至上主宰，和樂遍

強

強莊嚴

地仁愛歸與人。

【下高音獨唱】

這一切過後，天使們也都離開，

極弱

他們飛向天上去了，牧羊的人，彼此商

弱常速度

現在我們不如逕到

弱

議說，

弱

伯利恆城去一探這事的究竟，

弱

主宰也曾向我們說明。

弱

極弱

特弱

三博士  
THE THREE WISE MEN

RICHARD KOUNTZ

羅惠霖譯

中缓略快 中强 Hm — Hm — 漫缓

中强 中强 漫缓 >

中强 中弱 弱渐缓

— Hm — Hm — Hm — Hm — 弱渐缓

中弱 弱渐缓

弱 舒缓 骆 驼 的 步 旅 轻 而 柔， 始  
弱

中強

終如壹向前緩 馳，超乘 着三博 士，他們 去尋 觀神 人

中強

中強

弱

子，Hm ————— Hm ————— 從東方遠道不斷的行

弱

中弱

走，———— 一個極好的

弱

中弱

僅一顆明星給他們引路，

弱

中弱

標幟，高懸於碧天之外，使他們不致弱

弱

中弱

Hm —————

走歧途，在靜悄悄長夜。 >

弱

漸緩 < > 極弱

Hm ————— 弱 漸緩 極弱

弱 漸緩 極弱

## 星光如笑

9

EVEN THE STARS IN THE HEAVENS ARE LAUGHING WITH JOY

成 錄譯

R. KOUNTZ

中弱

寒光閃爍，景星呈光如笑，輝煌

中弱  
弱

天 空， 皇天奇恩相賜予，恩無價福更

無 垣； 銀河浩瀚若長 虹，

月光如璧淡雲籠，寒光閃爍星景  
 呈光如笑，輝煌天空，晚風徐來習  
 習迎人，田園間秀麥欣欣向榮，  
 葱鬱森林迎風搖曳，如歌如舞微風中，

遠山清泉，如怨如訴，涓涓流入萬丈山谷間，

夜鶯低吟歡樂的美曲，宛如報告救主的誕生。

中弱常速度

寒光閃爍，景星呈光如笑，輝煌天

中弱常速度

神天奇恩相賜予，恩無價福更無

垠，

銀河浩瀚若長虹，月光如璧淡

雲籠，寒光閃爍，景星呈光如笑，輝煌

天空。啊——

中弱

們。——

弱

漸緩

極弱

漸緩

## 聖誕之晨

10

鮑文年譯

CHRISTMAS DAY IN THE MORNING

M. B. FOSTER

疾速而勿過度

強

快樂聖誕今

強

朝來臨，瑞雪初霽，大地如銀，鐘聲鏗鏘似雷

鳴，

上帝聖殿燦爛輝煌，信徒雲集同

頌揚，感謝神恩永勿忘。

漸緩

中和速度

弱

良辰美景，天使報佳音，大衛城

弱

同前速度

中救主降生。

强

漸漸的漸漸的漸緩並漸弱  
愛主之人齊來讚美耶蘇生為吾

漸漸的漸漸的漸緩並漸弱

人服務死為吾人罪辜。

中強

漸緩

弱

11

## 孩童齊來歌唱

COME ALL YE CHILDREN

CASTILLAN MELODY

成錦譯 翼 中緩略快

齊來高聲唱，大千世界衆孩提，  
 詞歌歡聲同頌，救主今夜降生，齊歡唱  
 詩韵琴音，歌聲嘹亮絲蠻！至上聖嬰，欣聆  
 悅愛衆情，高頌聖嬰誕生，賜平安予世人！

## 12

羅蕙霖譯

中和而勿過緩

歌者的歌唱  
NOEL OF THE BRESSAN WAITS

FRANCISQUE DARCIEUX

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in common time (indicated by a '4') and the bottom staff is in common time (indicated by a '4'). The key signature is B-flat major (two flats). The music features various note heads, some with vertical stems and some with horizontal stems, and includes rests. The lyrics are written in Chinese characters below the notes. The first section of lyrics is: "信徒們，大開你的門，主降臨，他賜福除禍根，信徒們，大開你的" (Believers, open wide your doors, the Lord is coming, he brings blessing and removes祸根, believers, open wide your doors). The second section of lyrics is: "信者，大開你的門，主降臨，他賜福除禍根，信者，大開你的" (Believers, open wide your doors, the Lord is coming, he brings blessing and removes祸根, believers, open wide your doors).

門，聖誕佳節快樂無垠。

看！在不遠的馬房內主降生，他乃萬國

之君。看！在不遠的馬房內乾草上臥着一聖

漸漸的漸緩

漸漸的漸緩

漸漸的漸緩

常速度

要。

常速度

常速度

強

&gt;

中強

莊嚴

牧人們來自高 原 林， 還有貴胄哲士同

中強

中強

莊嚴

弱

漸漸的漸強

弱

市 民， 牧 人 們 來 自 高 原 林， 翹 足 延 頸 爭 望 聖

弱

弱

非常滑連  
弱

弱

中强

嬰。遠近與四方，無分貴

中强

中强

賤，珍品禮物，齊來跪獻；遠近與

漸漸的漸緩

四方，無分貴賤，受有賜福，齊來跪

漸漸的漸緩

常速度

謝。

常速度

漸緩

常速度

漸緩

常速度

極弱

極強

強

念着

強

弱

中強

強

&gt;

X

&gt;

&gt;

你 們 鄰 人 痛 苦， 他 們 無 法 求 歡 樂 筵 宴， 念 着

你 們 鄰 人 窮 困， 他 們 還 需 受 寒 夜 餓 饉，

中強

只 要 賜 點 殘 羹 膾

中強

肴，便能使大家快樂聖誕，只要賜點殘羹贍

漸漸的漸緩

肴，便向上帝祈禱爲你。

常速度

強

漸弱

弱

特弱

## 馬槽裏沒有燈火

NO CANDLE WAS THERE AND NO FIRE

13

王春善譯

中緩

LIZA LEHMANN

中緩

神子 降生 在 伯 利 恒, — 馬槽裏 沒有 火 沒有  
弱  
伯 利 恒

燈, — 從 夜 間 直 到 日 光 上 升, — 小 的

耶穌在乾草上睡，—— 沒有一個小小燈火，  
中強

沒 ————— 有一個小 小 的 燈火，——  
漸弱 漸緩  
漸弱 漸緩

弱 常速度 漸緩

但是在這平安的聖夜，——

一輪明月，數點寒

除去天使羽翅拍動，—— 除去棚內小

星，

牛低聲叫，—— 除去林內清風瀝瀝聲，——

漸強 強

漸強 強

極弱 漸漸的漸緩

弱

遠近各處寂寂無聲，——

神

極弱

弱

極弱

漸漸的漸緩

弱

常速度

子降生在伯利恆，——馬槽裏沒有

伯利恆，

常速度

火沒有燈，——從夜間直到日光上

弱

升，—— 小的耶穌在乾草上睡，—— 沒有

漸強 中強 漸弱

一個小小的小燈火，—— 沒有一個

中強 漸弱

漸強 中強 漸弱

非常漸弱 極弱漸緩

小小的小燈，沒有一個小小的小燈。——

非常漸弱 極弱漸緩

## 牧人聞信歌

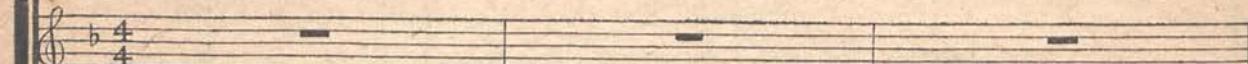
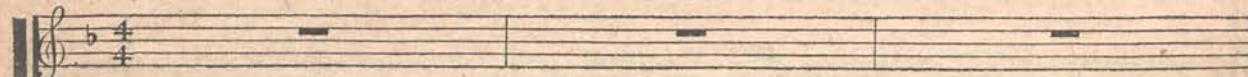
14

WHILE SHEPHERDS WATCHED THEIR FLOCKS BY NIGHT

普天頌讚

WADDINGTON COOKE

略快而勿過快



略快而勿過快



中強

1. 牧 人 夜 間 環 坐 草 場,  
人 人 一 見 不 覺 心 驚,  
古 一 預 言 大 衛 王 城

中強

牧 按

中強



弱

强

看 守 所 牧 羣 羊,  
天 使 便 說 勿 驚,  
今 日 救 主 降 生,

忽我耶

强

人 夜 間 環 坐 草 場,  
人 一 見 不 覺 心 驚,  
古 預 言 大 衛 王 城,  
所 使 便 牧 聲 羣 羊,  
守 今 救 主 降 生,

主聽主

然 天 使 從 天 下 降,  
來 報 告 樂 佳 音,  
蘇 基 督 快 圣 名,

忽 然 天 使 從 天 下 降,  
我 來 報 告 快 圣 音,  
耶 基 督 为 圣 名,

强

強 強 > 極弱

榮快耶 光，榮佳基 光，周關係主 圍燦萬聖 爛，牧人聽此 夜關便  
 樂蘇 音，督，為 關係主 聖 民，請即 此 便

主聽主 榮佳基 光，周關係主 圍燦萬聖 爛，牧人聽此 夜關便

第一節、第二節之後

間係是 看你宏 謹和恩 羣萬明 羊。民。證。 2. 牧  
 3. 按

間係是 看你宏 謹和恩 羣萬明 羊。民。證。

> 漸漸的漸緩 常速度

強

第三節之後

極強

從 天 降 生 救

極強

強

不用漸緩

極強

主 聖 嬰， 境 况 悲 苦 懷 清，

中強

弱

臥 在 馬 槽

中強

裏，

弱

衣 衣 褻 褓，

漸緩

強常速度

着破舊衣袞，牧人夜間看護羊羣，

強

漸緩

常速度

牧

強

悄悄環坐草場，

中強

主

人夜間看護羊羣，悄悄環坐草場，

中強

的聖使從天下降，

主

強

主的聖使從天下降，

強

弱

榮光，榮光奇爛  
牧

極強 主

弱

弱 非常漸緩

人夜間看護 羣  
極弱

非常漸緩

弱 極弱

中強 極弱

羊。

中強 極弱

中強 極弱

## 聖誕的早晨

15

O TELL ME, GENTLE SHEPHERD

凌安娜譯

F. SEWALL

1. 請你告我慈愛牧羊人，慈愛牧羊人，慈愛樂愛的  
 2. 請你靜聽我快藥羊兒童，快兒童，快兒童，快兒童，  
 3. 請你告我慈愛牧羊人，慈愛牧羊人，慈愛樂愛的  
 4. 我來你主好樂聖誕，好樂聖誕，好樂聖誕，  
 5. 我們慶祝快樂聖誕，快樂聖誕，快樂聖誕，快

牧羊人，請你告我聖誕早晨，天使唱什  
 兒童，讓我告我聖誕早晨，天使唱什  
 牧羊人，在那最寂靜的曠野裏，天使唱什  
 好兒童，在那最寂靜的曠野裏，天使唱什  
 樂聖誕，兒童，牧人人類和天神，大聲齊唱頌揚

麼！請你告我聖誕早晨，天使唱什  
 麼！讓我告我聖誕早晨，天使唱什  
 麼！在那最寂靜的曠野裏，天平安普賜世  
 麼！榮耀全歸天上真神，天平安普賜世  
 歌！榮耀全歸天上真神，天平安普賜世

周善同譯 疾速  
中強

TRADITIONAL-FRENCH



變苦淚，爲歡暢高聲唱，哦大家同來拜，聖嬰，聖嬰，他  
聖嬰孩，他乃因愛而生，他來尋找我們，他是，他是，他  
着星光，引進大光明中，陽光衝散死陰，奉獻，奉獻，奉



極強 緩 極弱 強  
帶來平安賜予人，聖嬰，聖嬰，他帶來平安賜與人。  
是全世人的牧人，他是，他是，他是全世人的牧人。  
獻他禮物予新君，奉獻，奉獻，奉獻他禮物予新君。



17

## 佳音傳來神子誕生

TIDINGS GLAD! THE CHILD IS BORN

成 錦譯

疾速

OLD FRENCH SONG

中強

佳音傳來鼓舞歡欣神子基督業已誕生，

中強

萬民齊獻歌詩讚揚，榮耀歸與新生王。

極弱

上古之世先知傳說，憫予衆生必蒙矜恤，  
可愛聖嬰甜美聖嬰，滿有莊嚴滿有聰明。

弱

上古之世先知預聞，基督降世救罪人。  
可愛聖嬰，甜美聖嬰，道成肉身救罪人。

## 聖誕夜的搖籃歌

A CHRISTMAS NIGHT CRADLE SONG

18

燕京大學譚

14th. CENTURY GERMAN

燕京大學譚

14th. CENTURY GERMAN

【上高音】

聖馬母溫做柔牀

又草和愛，天聖使團聚，守你處，嬰安  
櫈墊，聖嬰高貴，低處安

孩。眠。

天牧上人有星，特顯祥光，照臨的。地孩  
上兒今夜而輝煌爲耶穌。  
亞。

【上高音下高音】  
弱

嚟 哟 嚟 哟 嚟 哟 Hm —

嚟 哟 嚟 哟 嚟 哟

*極弱*

嚟 Hm

今

夜 輝 煌 為 耶 穌。

弱

*極弱*

## 19

謝文息譯

聖誕鐘聲歌  
CHIME MUSIC

OLD FRENCH

中和速度

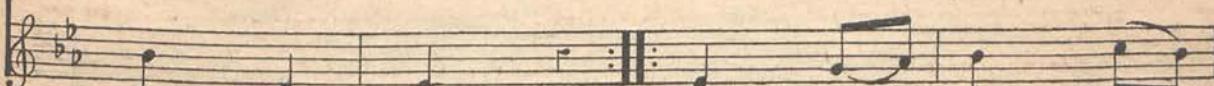
1. 聽! 這 晴 晨, 聖 銀 聲  
聽! 這 雪 車 童 笑 鈴 鈴  
2. 聽! 這 雪 兒 中  
聽! 這 雪 兒 車  
臨。 1. 這 雪 兒 車 晨 車 童 鈴  
聲。 2. 這 衆 雪 車  
1. 聖 雪 兒 鈴 聖 車 童 音  
2. 聖 雪 兒 鈴  
金 悅 鐘 鳴, 聽! 這 仙 人 樂 間 萬 間  
悅 遠 耳 音, 聽! 這 千 人  
佈 近 山 開, 聽! 這 千 人  
金 悅 鐘 鳴, 聽! 啊, 聽!  
悅 遠 山 音, 清, 啊, 聽!  
佈 近 谷 可, 開, 啊, 聽!  
誕 鈴 鐘 鳴, 啊, 聽!  
鈴 聲 耳 音, 啊, 聽!  
聲 喚 近 可, 問, 啊, 聽!  
仙 人 千 人  
樂 間 萬 間  
仙 人 千 人  
樂 間 萬 間



由歡讚歡 天聲揚聲 臨。清。聲。清。  
釘 鈸 釘 鈸



仙人千人 樂間萬間 由歡讚歡 天聲揚聲 清。聽！  
清。聽！  
釘 鈸



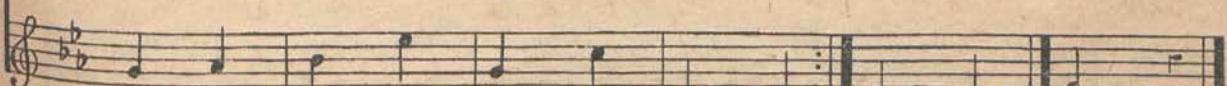
由歡讚歡 天聲揚聲 臨。清。聲。清。  
釘 鈸 釘 鈸



釘 鈸 平 安 人 蒙 恩。 恩。



釘 鈸 平 安 人 蒙 恩。 啊， 恩。 啊 聽！



釘 鈸 平 安 人 蒙 恩。 恩。 啊 聽！

聖誕歌  
A SONG FOR CHRISTMAS

J. S. BACH

中和速度

今靜願到聽我快鐘聖樂聲衆聖傳高誕播歌良佳幽辰音清, 噪繁普曉星世歌閃平聲爍安遐和今

週樂日酬舞來應, 謂, 霜佳努凜果力氣鮮廣清紅播冷松上風針主之馥救中, 郁恩

大聖聖地誕誕含燭原笑光爲孩伴恩童我澤歡歌萬欣。聲民。

## 奇妙的聖誕夜

ALL THAT WONDROUS CHRISTMAS NIGHT

PORTUGUESE CAROL

21

劉開榮譯 中強

奇妙的聖誕夜，那夜，喜樂充盈，夜不之稍今。  
 行專向伯利恆，兼程高唱，跋涉哉兮今。  
 忽然碧落天使降，樂福兮今。

中強

心，寂寂長途夜色籠罩，約瑟前導聖母鄉母降。  
 停，錫安城門低太的迎伯利，聖母却在城中。  
 晨，因在猶太的伯利，人類救主已降。

行，寂寂長途夜色籠置，約瑟前導聖母行。  
 中，錫安城門低迎伯利，聖母却在城中。  
 生，因在猶太的伯利，人類救主已降。

## 22

## 聖誕歌聲

A CHRISTMAS CAROL

鮑文年譯

略快

FOLK SONG

強

美麗亮啊，聖誕晨，報佳音，  
響主你懇求你，聲示鐘表聽，你莫愁，  
主，你人呼籲，

弱

齊來高唱詩歌，主必賜予快樂，  
世界加側耳靜聽，大喜信息來臨，  
增我我們力量，堅固我仰信，

男女和老幼，無憂又無慮。  
應勝滅亡的，得他永生。  
勝利的冠冕，爲我保存。

強

## 博士來朝

23

FROM THE ORIENT THEY CAME A-RIDING

王春著譯

PORTUGUESE CAROL

哪途明將  
看長表恐  
東他寶異  
方們貴邦  
士那金士  
借燦沒聲  
明駝的與言  
來朝，  
星光，  
乳香，  
靜中，

里荒人誠  
不渡博他  
千越三虔  
遠漠士們  
麥跋主聖  
心涉來上  
誠見與中  
意朝帝夢  
的見與中  
君君王，  
君君王，  
驚醒，

救主。床。  
生蘇奉日  
降耶物方  
尋馬敬直  
覓棚將到  
新爲禮東

到明屈敬  
伯星膝拜  
利導展拜  
恆，引，拜，  
禱，

## 站在馬槽邊的兒童

24

THE CHILDREN AT THE MANGER

胡菊儂譯

NOEL DE BASQUET

和唱

中強

前 面 來 了 村 童， 一 陣 陣 他

中強

們 的 笑 貌 何 天 真， 看 啦， 個 個 都

靜止

欣 然 應 召， 並 獻 上 了 一 片 至 誠。

弱

【第一童】他  
【第二童】我  
【第三童】快

們 負 擔 着 寶 貴 禮 品， 卽  
們 要 向 主 頂 和 平 禪， 因  
來 加 入 這 項， 把

弱

神 所 賦 小 魂 靈， 縷 香 煙 上 得  
他 叫 我 出 死 入 生， 人 間， 人 無， 天 獲， 上 得  
主 國 度 移 到 到 入 人 間， 為 了， 天 獲， 上 得

繚 繞 主 寶 座， 美， 爾， 稱， 謝 他 救 世， 動。  
不 停 頌 好 果， 播 美， 稱， 聖 子 在， 化 人， 人。  
將 來 的 好 播 美， 稱， 道， 稱， 神 在， 人， 田。

## 天使與牧童

25

THE ANGELS AND THE SHEPHERDS

黃友麟譯

中和速度

A. HOLMES

弱

至白

醒來，牧童是們快麼醒聲來！離不開是  
中和速度聽啊！那童是什麼？離不開是  
要曾緊亮？

聖牧者已誕生，他在迎接你夜裏笑鬧盈哄  
天牧工夜休息，為什麼？夜裏笑鬧盈哄  
牧童起來快醒來，

快起身！夜幕已高歌，捲東方歌也已走露  
快起身！帶着琵琶奏，曲且方歌也且走露  
出伯微明，預

兆東日清朗，在歡黑迎暗牧中者徘徊筵的人們，醒吧！快聽再福航

唱雄壯歌曲，

已設走吧！

莫

福航

強

兆東日清朗，在歡黑迎暗牧中者徘徊筵的人們，醒吧！快聽再福航

唱雄壯歌曲，

已設走吧！

莫

福航

強

弱

音，擋，流期離望失的所聖的嬰迷已羊降啊，生，真實是牧他者者已的降聖

音，擋，流期離望失的所聖的嬰迷已羊降啊，生，真實是牧他者者已的降聖

音，擋，流期離望失的所聖的嬰迷已羊降啊，生，真實是牧他者者已的降聖

音，擋，流期離望失的所聖的嬰迷已羊降啊，生，真實是牧他者者已的降聖

音，擋，流期離望失的所聖的嬰迷已羊降啊，生，真實是牧他者者已的降聖

強

弱

弱

生。

君。

弱

天使頌誕歌  
THERE'S A SONG IN THE AIR

陳 漢譯 緩

OLEY SPEAKS  
弱

1. 有歌

弱

漸緩

2. 音樂，星，照，  
3. 出齊放喜  
4. 太喧明洋  
空，囂，光，洋，  
有驚預我  
明靈映衆  
星孕黃和  
耀之金唱  
天希時不  
際，罕代，息，  
有童歌黑  
慈貞隱夜

弱 常速度

母女聞，中，  
虔生呼佳  
禱小聲訊  
聲，嬌，歡，揚，  
有乃播天  
天救遍使  
嬰主環高  
微之球歌  
啼聖世此  
意誕；界曲；  
星星爐福  
輝輝邊音

漸漸的漸緩

常速度

煌，煌，火，來，光，光，家，齊，閃，閃，家，歡，爍，爍，旺，呼，使，使，使，衆，天，天，天，我，同，同，同，同，聲，聲，聲，聲，歌，歌，歌，歌，賀，賀，賀，賀，伯，伯，天，恭，利，利，上，致

漸強

強 1. 2. 3.

強 4.

恆，恆，王，敬，馬，馬，主，救，槽，槽，基，世，中，中，督，主，聖，聖，臨，馬，子，子，治，槽，卑，卑，萬，處，處，邦，安，安，萬，臥，臥，國，衆，歡，爍，明，星，臥。

漸強

強

強

中強

強

漸緩

## 慶賀聖誕

CHRISTMAS HYMN

周善同譯

中和速度

強

M. PRAETORIUS



1. 哟！聖誕鈴聲響  
亮，遍地玉琢銀裝，  
2. 哟！聖誕鈴聲響  
亮，田野玉瑞雪鋪滿，  
3. 哟！聖誕鈴聲響  
亮，紫雲輕拂遠山，

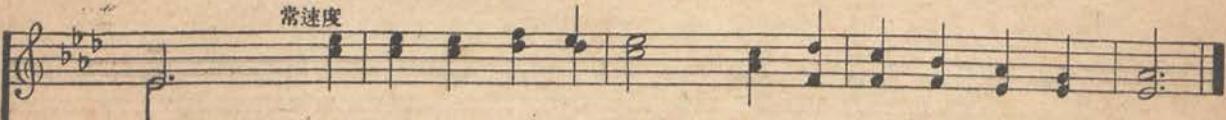
全示吾



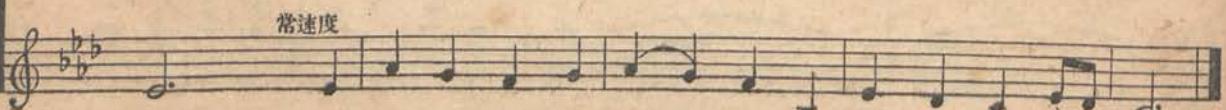
能上帝大榮耀，吾人旦夕共仰，吾人旦夕共各良  
我平安已來到，來到大地各方，來到溫柔良善，  
我儕乃神之子女，永知溫柔善，



常速度



仰， 哟！聖誕鈴聲響  
方， 哟！聖誕鈴聲響  
善， 哟！聖誕鈴聲響  
亮， 示我上主是光。  
方， 亮， 平安永無疆。  
善， 亮， 妙音攸揚。



中華民國廿八年十一月初版  
中華民國三十七年七月再版

聖誕歌集 女聲適用

每冊國幣五千元(底價)

(郵費另加)

編者 費貝石 佩格文 緒儒獻

發行者兼廣路 上海一〇〇〇虎丘

一二八號

印刷者 兼集成印刷所

▲ 版權所有▼

Nanking Theological Seminary Music Series

CHRISTMAS SONGS FOR GIRLS' VOICES

Selected by

Gertrud R. Bayless

Edited and prepared for printing  
with the collaboration of Rev. Robert F. Fitch,  
Professor F. P. Jones and Charles W. H. Shih.

Second Edition

Price: \$5000

Postage extra

CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY

128 Huchiu Road  
SHANGHAI (0)

1948



Cat. No.  
聖誕歌集(女聲適用)  
22041  
筆劃數目: 十三劃  
Index No.: 548